

## 哥林多前书第十四章译文对照

1【和合本】你们要追求爱，也要切慕属灵的恩赐，其中更要羡慕的，是作先知讲道（原文作：是说预言；下同）

【和修订】你们要追求爱，也要切慕属灵的恩赐，尤其是作先知讲道<sup>23</sup>。

【新译本】你们要追求爱，也要热切地渴慕属灵的恩赐，特别是先知讲道的恩赐。

【吕振中】你们要追求爱，也要切慕属灵的事，尤其要切慕传讲神言的才能。

【思高本】你们要追求爱，但也要渴慕神恩，尤其是要渴慕做先知之恩。

【牧灵版】努力追寻爱，要渴望神恩的赏赐，尤其是求预言的能力。

【现代本】你们要追求爱。要渴慕属灵的恩赐，尤其是宣讲神信息的恩赐。

【当代版】“爱”是你们应该追求的最高目标，但你们也要切慕其他属灵的恩赐，尤其是作先知讲道的恩赐。

【KJV】 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

【NIV】 Follow the way of love and eagerly desire spiritual gifts, especially the gift of prophecy.

【BBE】 Go after love; still desiring to have the things which the Spirit gives, but most of all that you may have the prophet's power.

【ASV】 Follow after love; yet desire earnestly spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2【和合本】那说方言的，原不是对人说，乃是对神说，因为没有人听出来。然而，他在心灵里却是讲说各样的奥秘。

【和修订】那说方言<sup>24</sup>的，不是对人说，而是对神说，因为没有人听得懂；他是借着圣灵说各样的奥秘。

【新译本】原来那说方言的不是对人说，而是对神说，因为没有人能听得懂；他是在灵里讲奥秘的事。

【吕振中】因为卷舌头说话的、不是对人说，乃是对神说；因为没有人听得来；他只是凭着灵讲奥秘的事。

【思高本】原来那说语言的，不是对人，而是对天主说话，因为没有人听得，他是由于神魂讲论奥秘的事；

【牧灵版】凡说方言的人，是对天主说，不是跟人说，因为没有人听得懂，他是用灵性讲解奥迹。

【现代本】那讲灵语的不是对人讲，而是对神讲，因为没有人听得懂他的话。他是借着圣灵的能力在讲述奥秘的真理。

【当代版】至于“方言”，乃是自己向神说的话，并非对人说的。说的时候，是在心灵里面说着各样奥秘的事情，别人都听不明白。

【KJV】 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

【NIV】 For anyone who speaks in a tongue does not speak to men but to God. Indeed, no one understands him; he utters mysteries with his spirit.

【BBE】 For he who makes use of tongues is not talking to men but to God; because no one has the sense of what he is saying; but in the Spirit he is talking of secret things.

【ASV】 For he that speaketh in a tongue speaketh not unto men, but unto God; for no man understandeth; but in the spirit he speaketh mysteries.

3 【和合本】 但作先知讲道的，是对人说，要造就、安慰、劝勉人。

【和修订】 但作先知讲道的，是对人说，要造就、安慰、劝勉人。

【新译本】 但那讲道的是对人讲说，使他们得着造就、安慰和劝勉。

【吕振中】 但传讲神言的却是对人讲建立劝勉和抚慰。

【思高本】 但那做先知的，却是向人说建树、劝慰和鼓励的话。

【牧灵版】 相反的，一位先知说预言，是说给人们听的，是为鼓励和教育群众，使他们得慰藉。

【现代本】 可是，那宣讲神信息的是对人讲，是要造就，鼓励，和安慰他们。

【当代版】 作先知讲道，却是教诲人、培植人、激励人、安慰人。

【KJV】 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

【NIV】 But everyone who prophesies speaks to men for their strengthening, encouragement and comfort.

【BBE】 But the word of the prophet gives men knowledge and comfort and strength.

【ASV】 But he that prophesieth speaketh unto men edification, and exhortation, and consolation.

4 【和合本】 说方言的，是造就自己；作先知讲道的，乃是造就教会。

【和修订】 说方言的，是造就自己；作先知讲道的，是造就教会。

【新译本】 那说方言的是造就自己，但那讲道的是造就教会。

【吕振中】 卷舌头说话的建立自己，传讲神言的却建立教会。

【思高本】 那说语言的，是建立自己；那讲先知话的，却是建立教会。

【牧灵版】 那会说方言的，是造就自己；但那说预言的先知，则是巩固了教会。

【现代本】 讲灵语的人只造就自己，宣讲神信息的人是造就全教会。

【当代版】 说“方言”只是使自己获益，作先知讲道却是培植教会。

【KJV】 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

【NIV】 He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

【BBE】 He who makes use of tongues may do good to himself; but he who gives the prophet's word does good to the church.

【ASV】 He that speaketh in a tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5【和合本】我愿意你们都说方言，更愿意你们作先知讲道；因为说方言的，若不翻出来，使教会得造就，那作先知讲道的，就比他强了。

【和修订】我希望你们都说方言，更希望你们作先知讲道；因为说方言的，若不解释出来，使教会得造就，那作先知讲道的就比他强了。

【新译本】我愿意你们都说方言，但我更愿意你们都讲道；因为那说方言的，如果不翻译出来使教会得造就，就远不如那讲道的了。

【吕振中】我愿你们都能卷舌头说话，但更愿你们传讲神言。因为卷舌头说话的、除非解释出来、使教会得建立，那传讲神言的就比他强。

【思高本】我愿意你们都有说语言之恩，但我更愿意你们都作先知，因为讲先知话的比说语言的更大，除非他也解释，使教会获得建立。

【牧灵版】希望你们都会说数种方言，但我更希望你们是能说预言的先知。能做预言的先知比会说方言者要好，除非说方言的有人翻译，才可使整个教会受益。

【现代本】我希望你们都会讲灵语，可是我更希望你们都有宣讲神信息的恩赐。因为，除非有人能把灵语译出来，使全教会得到造就，否则，宣讲神信息的就比讲灵语的更重要。

【当代版】我固然希望你们都能够说“方言”，不过，我更大的希望，却是你们都能作先知讲道，使别人也得益处。聚会的时候，若有人说“方言”，就要找人替他翻译出来，使全教会的人都听得明白，得造就；不然，作先知讲道，不是更有贡献吗？

【KJV】I would that ye all spake with tongues but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

【NIV】I would like every one of you to speak in tongues, but I would rather have you prophesy. He who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless he interprets, so that the church may be edified.

【BBE】Now though it is my desire for you all to have the power of tongues, it would give me more pleasure to be hearing the prophet's word from you; for this is a greater thing than using tongues, if the sense is not given at the same time, for the good of the church.

【ASV】Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye should prophesy: and greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6【和合本】弟兄们，我到你们那里去，若只说方言，不用启示，或知识，或预言，或教训，给你们讲解，我与你们有什么益处呢？

【和修订】弟兄们，我到你们那里去，若只说方言，不用启示，或知识，或预言，或教导，给你们讲解，我对你们有什么益处呢？

【新译本】弟兄们，你们想想，如果我到你们那里去，只说方言，不向你们讲有关启示、知识、预言，或教训的话，那我对你们有什么益处呢？

【吕振中】其实弟兄们，我到你们那里去、若只卷舌头说话，而不用启示或知识、或神言传讲、或教

训对你们讲，于你们能有什么益处呢？

【思高本】弟兄们！假使我来到你们那，只说语言，若不以启示，或以知识，或以先知话，或以训诲向你们讲论，我为你们有什么益处？

【牧灵版】弟兄们，我若来你们这里，用方言和你们说话，但我的话对你们没有启示，不能增长你们的知识，不能有预言和教育的作用，那么我说的那些方言又有什么用呢？

【现代本】所以，弟兄们，我到你们那里去，如果只讲灵语，不带给你们从神来的启示、知识、预言，或教导，那对你们有什么益处呢？

【当代版】弟兄姊妹啊！如果我在你们面前只晓得说你们听不懂的“方言”，不用神给我的启示、知识，借着预言、讲道、教训，把真理向你们讲解明白，你们又怎能获益呢？

【KJV】Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

【NIV】Now, brothers, if I come to you and speak in tongues, what good will I be to you, unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or word of instruction?

【BBE】But, now, my brothers, if I come to you using tongues, what profit will it be to you, if I do not give you a revelation, or knowledge, or the word of the prophet, or teaching?

【ASV】But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?

7【和合本】就是那有声无气的物，或箫，或琴，若发出来的声音没有分别，怎能知道所吹所弹的是什么呢？

【和修订】就连那有声而没有生命的东西，如箫，如琴，发出来的音若没有分别，怎能知道所吹所弹的是什么呢？

【新译本】甚至那些没有生命却能发声的东西，例如箫或琴，如果音调不分，怎能使人知道所弹所奏的是什么呢？

【吕振中】就是那些无生气之物、或箫或弦琴、也能发出声音呀；但若在音响中不表出音程的区别来，所吹所弹的怎能使人明白呢？

【思高本】就连那些无灵而发声之物，箫也罢，琴也罢，若不清声调，怎能知道所吹所弹的是什么呢？

【牧灵版】拿乐器作个比喻吧！不管是笛子还是竖琴，如果它发的音没有高低快慢的区别，谁能听得懂我的笛子或竖琴的曲调呢？

【现代本】甚至那些没有生命的乐器，就像笛子或竖琴吧，如果它们发出的声音没有高低的分别，怎么能使人知道所吹所弹的是什么曲调呢？

【当代版】试以箫、琴等乐器为例，如果乐器的声音混淆不清，没有抑扬顿挫，谁能听得懂所弹所奏的是甚么曲子呢？

【KJV】And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the

sounds, how shall it be known what is piped or harped?

【NIV】 Even in the case of lifeless things that make sounds, such as the flute or harp, how will anyone know what tune is being played unless there is a distinction in the notes?

【BBE】 Even things without life, having a voice, such as a music-pipe or other instrument, if they do not give out different sounds, who may be certain what is being played?

【ASV】 Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they give not a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8【和合本】若吹无定的号声，谁能预备打仗呢？

【和修订】号角吹出来的音若不清楚，谁会预备打仗呢？

【新译本】又如果军号所发的声音不清楚，谁会准备作战呢？

【吕振中】就是号筒罢、若发出无定的声音来，谁能豫备出战呢？

【思高本】若号筒吹的音调不准确，谁还准备作战呢？

【牧灵版】若是吹喇叭的声音含混不清，谁能依其声在战场上进攻战斗呢？

【现代本】要是吹号的吹不出准确的音，谁能准备打仗呢？

【当代版】如果吹军号不是依着调子，怎能召集士兵出战呢？

【KJV】 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

【NIV】 Again, if the trumpet does not sound a clear call, who will get ready for battle?

【BBE】 For if the war-horn gives out an uncertain note, who will get ready for the fight?

【ASV】 For if the trumpet give an uncertain voice, who shall prepare himself for war?

9【和合本】你们也是如此。舌头若不说容易明白的话，怎能知道所说的是什么呢？这就是向空说话了。

【和修订】你们也是如此；若用舌头说听不懂的信息，怎能知道所说的是什么呢？你们就是向空气说话了。

【新译本】你们也是这样，如果用舌头发出人听不懂的话来，人怎会知道你所讲的是什么呢？这样，你们就是向空气说话了。

【吕振中】你们也是这样：你们若不用舌头发出容易懂的话来，所说的怎能使人明白呢？那你们就简直向空气说话了！

【思高本】同样，你们若不用舌头说出明晰的话，人怎能明白你说的是什么？那么，你们就是向空气说话。

【牧灵版】你们也如此，如果你们所使用的方言不清晰明朗，谁听得懂你们所说的？你们简直是白讲了。

【现代本】同样，你们所讲的灵语若不清楚，谁能明白里头的信息呢？你们就是向空气说话罢了！

【当代版】同样，除非你们所讲的是可以明白的话，不然听见的人怎能明白呢？岂不是白费唇舌吗？

【KJV】 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is

spoken? for ye shall speak into the air.

【NIV】So it is with you. Unless you speak intelligible words with your tongue, how will anyone know what you are saying? You will just be speaking into the air.

【BBE】 So if you, in using a strange tongue, say words which have no sense, how will anyone take in what you are saying? for you will be talking to the air.

【ASV】 So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air.

10【和合本】世上的声音，或者甚多，却没有一样是无意思的。

【和修订】世上有许多种语言，却没有一样是无意思的。

【新译本】世上有那么多种语言，但没有一种是没有意义的。

【吕振中】世界上固然有这么多种的口音，可没有一样是音义不清的呀。

【思高本】谁也知道世界上有很多语言，但没有一种是没有意义的。

【牧灵版】世上有好多种语言，每种都有其特定的含义。

【现代本】世界上有许多不同的语言，可是没有一种语言不表达意思。

【当代版】世上有很多种声音，却没有一种是毫无意义的。

【KJV】 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

【NIV】 Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning.

【BBE】 There are, it may be, a number of different voices in the world, and no voice is without sense.

【ASV】 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no kind is without signification.

11【和合本】我若不明白那声音的意思，这说话的人必以我为化外之人，我也以他为化外之人。

【和修订】我若不明白那语言的意思，说话的人必以我为未开化的人，我也以他为未开化的人。

【新译本】我若不明白某一种语言的意思，在那讲的人来看，我就是个外国人；在我来说，那讲话的人也是个外国人。

【吕振中】所以若不明白那口音的意义，我对那说话的、便像蛮野人，那说话的对我、也像蛮野人了。

【思高本】假使我不明白那语言的意义，那说话的人必以我为蛮夷，我也以那说话的人为蛮夷。

【牧灵版】如果我不懂其中的含义，我对那使用此文的人来说，就是个外乡人，而他对于我来说也一样。

【现代本】要是我不明白那种语言，那么，使用那种语言的人对我来说是外国人，我在他眼中，也是一个外国人。

【当代版】如果有人对我说话，我却不明白他的语言，我们彼此就变成言语不通的人，不能互相表达自己的意思了。

【KJV】 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

【NIV】If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me.

【BBE】But if the sense of the voice is not clear to me, I am like a man from a strange country to him who is talking, and he will be the same to me.

【ASV】If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me.

12【和合本】你们也是如此，既是切慕属灵的恩赐，就当求多得造就教会的恩赐。

【和修订】你们也是如此，既然你们切慕属灵的恩赐，就当追求多得造就教会的恩赐。

【新译本】你们也是这样，你们既然热切地渴慕属灵的恩赐，就应当追求多多得着造就教会的恩赐。

【吕振中】你们也是这样：你们既是切慕属灵恩赐的人，就应当为了教会之建立、求得满溢之灵恩。

【思高本】你们也当这样：你们既然渴慕神恩，就当祈求多得建立教会的恩赐。

【牧灵版】要知道，既然你们渴望神恩的赏赐，你们就要努力追求那些能建设教会的神恩！

【现代本】既然你们热切希望有属灵的恩赐，你们应该多多追求那能够造就教会的恩赐。

【当代版】你们既然切慕属灵的恩赐，就应该力求得着可以培植教会、帮助信徒的恩赐。

【KJV】Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

【NIV】So it is with you. Since you are eager to have spiritual gifts, try to excel in gifts that build up the church.

【BBE】So if you are desiring the things which the Spirit gives, let your minds be turned first to the things which are for the good of the church.

【ASV】So also ye, since ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may abound unto the edifying of the church.

13【和合本】所以那说方言的，就当求着能翻出来。

【和修订】所以，那说方言的，就当祈求有翻方言的恩赐。

【新译本】所以，说方言的应当祈求，使他能把方言翻译出来。

【吕振中】所以卷舌头说话的要祷告、使他能解释。

【思高本】为此，那说语言的应当祈求解释之恩，

【牧灵版】如果有人能说方言，就该求天主使他具备翻译此语的能力。

【现代本】所以，讲灵语的人应该祈求特别的恩赐，好解释灵语的意义。

【当代版】说“方言”的人，当求有人能将他的“方言”翻译出来。

【KJV】Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

【NIV】For this reason anyone who speaks in a tongue should pray that he may interpret what he says.

【BBE】For this reason, let the man who has the power of using tongues make request that he may, at the same time, be able to give the sense.

【ASV】Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.

14【和合本】我若用方言祷告，是我的灵祷告，但我的悟性没有果效。

【和修订】我若用方言祷告，是我的灵在祷告；但我的理智没有效果。

【新译本】我若用方言祷告，是我的灵在祷告，我的理智并没有作用。

【吕振中】因为我若卷舌头祷告，只是我的灵祷告，我的心思并不发生果效。

【思高本】因为我若以语言之恩祈祷，是我的神魂祈祷，我的理智却得不到效果。

【牧灵版】因为我如果用方言祈祷，我的心灵可能正在祈祷，但是我的头脑空白一片。

【现代本】如果我用灵语祷告，就是我的灵在祷告，可是我的理智不发生作用。

【当代版】如果我用“方言”祷告，那只是我的心灵在祷告，与我的理性无关，是不能帮助别人的。

【KJV】For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

【NIV】For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

【BBE】For if I make use of tongues in my prayers, my spirit makes the prayer, but not my mind.

【ASV】For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15【和合本】这却怎么样呢？我要用灵祷告，也要用悟性祷告；我要用灵歌唱，也要用悟性歌唱。

【和修订】我应该怎么做呢？我要用灵祷告，也要用理智祷告；我要用灵歌唱，也要用理智歌唱。

【新译本】那么我应当怎样行呢？我要用灵祷告，也要用理智祷告；我要用灵歌唱，也要用理智歌唱。

【吕振中】那么却怎么样呢？我要用灵祷告，也要用心思祷告。我要用灵歌颂，也要用心思歌颂。

【思高本】那么怎样才行呢？我要以神魂祈祷，也要以理智祈祷，我要以神魂歌咏，也要以理智歌咏；

【牧灵版】我该怎么做？我用心灵祈祷，我也该用头脑祈祷。我用心灵颂扬天主，我的头脑思维也该一起赞颂。

【现代本】这怎么办呢？我要用灵祷告，也要用理智祷告；我要用灵歌唱，也要用理智歌唱。

【当代版】那么，我应该怎样做呢？我应该用心灵祷告，又用理性祷告；我要用心灵歌唱，也用理性歌唱。

【KJV】What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

【NIV】So what shall I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind; I will sing with my spirit, but I will also sing with my mind.

【BBE】What then? let my prayer be from the spirit, and equally from the mind; let my song be from the spirit, and equally from mind.

【ASV】What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16【和合本】不然，你用灵祝谢，那在座不通方言的人，既然不明白你的话，怎能在你感谢的时候说“阿们”呢？



【和修订】不然，你用灵祝谢，那在座不通方言的人，既然不明白你的话，怎能在你感谢的时候说“阿们”呢？

【新译本】不然，如果你用灵赞美，在场那些不明白的人，因为不知道你在说什么，怎能在你感谢的时候说“阿们”呢？

【吕振中】不然的话，你若以灵祝颂，外行人（或译：慕道友）既不明白你说什么，怎能在你感谢的时候说‘诚心所愿’（音译：阿们）呢？

【思高本】不然，假使你以神魂赞颂，那在场不通语言的人，既不明白你说什么，对你的祝谢词，怎能答应“阿们”呢？

【牧灵版】如果你只是全心感谢，那么在一旁聆听的人该如何呢？他听不懂你的话，在祝福后，他怎能与你一起说“阿们”呢？

【现代本】要不然，当你只用灵向神感谢的时候，在聚会中不通灵语的人不懂得你说的是什么，怎能跟你同心说“阿们”呢？他无法知道你在说什么。

【当代版】因为你们在聚会中，若只用灵的语言（方言）来说感恩的话，在座不懂“方言”的人，不明白你在说些甚么，心中怎么会起共鸣，和你同声说“诚心所愿”来感谢神呢？

【KJV】Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

【NIV】If you are praising God with your spirit, how can one who finds himself among those who do not understand say "Amen" to your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

【BBE】For if you give a blessing with the spirit, how will the man who has no knowledge say, So be it, after your prayer, seeing that he has not taken in what you are saying?

【ASV】Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?

17 【和合本】你感谢的固然是好，无奈不能造就别人。

【和修订】你的感谢固然是好，不过不能造就别人。

【新译本】你感谢固然是好，但别人却得不着造就。

【吕振中】你固然好好地感谢，无奈别人不能得建立呀。

【思高本】你固然祝谢的很好，可是不能建立别人。

【牧灵版】你献上的感激固然好，但无奈对他而言，毫无意义。

【现代本】这样，即使你向神感谢的祷告是好的，别人也不能够得到造就。

【当代版】即使你谢祷的内容非常美好，无奈别人因为不知你说些甚么，也不能获益。

【KJV】For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

【NIV】You may be giving thanks well enough, but the other man is not edified.

【BBE】For your giving of the blessing is certainly well done, but of no profit to the man without knowledge.

【ASV】For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18【和合本】我感谢神，我说方言比你们众人还多。

【和修订】我感谢神，我说方言比你们众人还多；

【新译本】我感谢神，我说方言比你们大家都多。

【吕振中】我感谢神，我卷舌头说话、或者比你们众人强（或译：多）；

【思高本】我感谢天主，我说语言胜过你们众人；

【牧灵版】感谢天主，我比你们任何人都更能讲方言。

【现代本】我感谢神，我讲灵语比你们当中任何一个人多。

【当代版】感谢神，我所说的“方言”，比你们各人更多；

【KJV】I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

【NIV】I thank God that I speak in tongues more than all of you.

【BBE】I give praise to God that I am able to make use of tongues more than you all:

【ASV】I thank God, I speak with tongues more than you all:

19【和合本】但在教会中，宁可用悟性说五句教导人的话，强如说万句方言。

【和修订】但在教会中，我宁可用理智说五句教导人的话，强过说万句方言。

【新译本】但在教会中，我宁愿用理智说五句话去教导人，胜过用方言说万句话。

【吕振中】但在集会（与‘教会’一词同字）中，我宁愿用心思说上五句话、来教导人，强过卷舌头说一万句！

【思高本】可是在集会中，我宁愿以我的理智说五句训诲人的话，而不愿以语言之恩说一万句话。

【牧灵版】然而在教友集会时，我宁愿说五句对你们有意义的话，也不愿用你们听不懂的方言说上万句。

【现代本】可是，在教会的聚会中，我宁愿说五句使人明白、能够教导人的话，而不讲千万句灵语。

【当代版】在聚会中我却宁可用理性说五句发人深省的话，胜过说万句别人不懂的“方言”。

【KJV】Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

【NIV】But in the church I would rather speak five intelligible words to instruct others than ten thousand words in a tongue.

【BBE】But in the church it would be better for me to make use of five words of which the sense was clear, so that others might have profit, than ten thousand words in a strange tongue.

【ASV】Howbeit in the church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue.

20【和合本】弟兄们，在心志上不要作小孩子。然而，在恶事上要作婴孩，在心志上总要作大人。

【和修订】弟兄们，在心志上不要作小孩子。但是，在恶事上要作婴孩，而在心志上总要作大人。

【新译本】弟兄们，你们在思想上不要作小孩子，却要在恶事上作婴孩，在思想上作成年人。

【吕振中】弟兄们，在见识上别做小孩子；但在恶事上却要做婴孩；在见识上总要做成人。

【思高本】弟兄们，你们在见识上不应做孩子，但应在邪恶上做婴孩，在见识上应做成年人。

【牧灵版】弟兄们！你们在思想上不要像孩子那般幼稚，但在恶事面前你们倒该像个孩子，在思想上应是成年人。

【现代本】弟兄们，你们在思想上不要像小孩子；在坏事上要像小孩子。你们在思想上要成熟像大人。

【当代版】弟兄姊妹，你们要思想成熟，作个大人，切不要幼稚得像小孩子；然而，在罪恶的事情上，却要像小孩子般纯真无邪。

【KJV】Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

【NIV】Brothers, stop thinking like children. In regard to evil be infants, but in your thinking be adults.

【BBE】My brothers, do not be children in mind: in evil be as little children, but in mind be of full growth.

【ASV】Brethren, be not children in mind: yet in malice be ye babes, but in mind be men.

21【和合本】律法上记着：主说：我要用外邦人的舌头和外邦人的嘴唇向这百姓说话；虽然如此，他们还是不听从我。

【和修订】律法上记着：“主说：我要用外邦人的舌头和外邦人的嘴唇向这百姓说话；虽然如此，他们还是不听从我。”

【新译本】律法上记着说：“主说：我要借着说别种话的人，用外国人的嘴唇，对这人民说话；虽然这样，他们还是不听我。”

【吕振中】律法上记载着：“主说：我要用别种语言的人、用别种人的咀唇、向这人民说话；虽然如此，他们还是不听顺我！”

【思高本】法律上记载：“上主说：我要藉说外方话的人和外方人的嘴向这百姓说话，虽然这样，他们还是不听从我。”

【牧灵版】律法上写着：“我要用异族的言语与外方的嘴唇，向这百姓说话。尽管如此，他们还是不听我的。”

【现代本】圣经上说过：主说：我要借着说奇异语言的人，借着外国人的嘴唇向这人民说话。可是，他们还是不听从我。

【当代版】律法书上记载着：“主说：‘我要借着外族人的口，用外国的言语，向这些子民说话；纵然如此，他们仍是不听！’”

【KJV】In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

【NIV】In the Law it is written: "Through men of strange tongues and through the lips of foreigners I will speak to this people, but even then they will not listen to me," says the Lord.

【BBE】In the law it is said, By men of other tongues and by strange lips will my words come to this people; and not even so will they give ear to me, says the Lord.

【ASV】In the law it is written, By men of strange tongues and by the lips of strangers will I speak unto this people; and not even thus will they hear me, saith the Lord.

22【和合本】这样看来，说方言不是为信的人作证据，乃是为不信的人；作先知讲道不是为不信的人作证据，乃是为信的人。

【和修订】这样看来，说方言不是为信的人作标记，而是为不信的人；作先知讲道不是为不信的人作标记，而是为信的人。

【新译本】可见说方言不是要给信主的人作记号，而是要给未信的人；讲道不是要给未信的人，而是要给信主的人作记号。

【吕振中】这样看来，卷舌头话并不是给信的人、乃是给不信的人、作标记的；而神言传讲却不是给不信的人，乃是给信的人的。

【思高本】这样看来，语言之恩不是为信的人作证据，而是为不信的人；但先知之恩不是为不信的人，而是为信的人。

【牧灵版】所以，能说方言是种神恩，不是为已信的人，而是为还未信的人；然而，预言的神恩在于为那些已信的人，不为那些没有信的人。

【现代本】这样看来，讲灵语的恩赐不是为着信徒，而是给不信的人作凭据的。可是，传讲神信息的恩赐不是为着不信的人，而是给信徒作凭据的。

【当代版】由此可见，“方言”本来不是向信徒讲的，只有向未信主的人说的，为要证明圣灵的能力。先知的讲道，却不是向未信的人讲，而是培植信徒，使他们认识神的真理。

【KJV】Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

【NIV】Tongues, then, are a sign, not for believers but for unbelievers; prophecy, however, is for believers, not for unbelievers.

【BBE】For this reason tongues are for a sign, not to those who have faith, but to those who have not: but the prophet's word is for those who have faith, and not for the rest who have not.

【ASV】Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to the unbelieving: but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to them that believe.

23【和合本】所以，全教会聚在一处的时候，若都说方言，偶然有不通方言的，或是不信的人进来，岂不说你们癫狂了吗？

【和修订】所以，全教会聚在一处的时候，若都说方言，偶然有不通方言的或是不信的人进来，岂不会说你们疯了吗？

【新译本】所以，如果全教会聚在一起的时候，大家都说方言，有不明白的人或未信的人进来，不是要说你们疯了吗？

【吕振中】所以全教会聚拢在一处的时候，若都卷舌头说话，有外行的或不信的人进来，岂不是要说

你们疯了么？

【思高本】所以全教会共同聚在一起时，假使众人都说起语言来，如有不通的人，或有不信的人进来，岂不要说：你们疯了吗？

【牧灵版】所以，全教会的教友聚会时，假如人人都用方言来赞颂，那些不知情的或不信教的人看见了，不会说你们都疯了吗？

【现代本】那么，如果全教会聚会的时候，大家都讲灵语，一般的人或不信的人进来，不是要说你们都发疯了吗？

【当代版】在你们聚会中，若全体信徒都说“方言”，偶然有不懂方言或未信的人进来，看见这种情形，他就会误会你们全都疯了。

【KJV】If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

【NIV】So if the whole church comes together and everyone speaks in tongues, and some who do not understand or some unbelievers come in, will they not say that you are out of your mind?

【BBE】If, then, the church has come together, and all are using tongues, and there come in men without knowledge or faith, will they not say that you are unbalanced?

【ASV】If therefore the whole church be assembled together and all speak with tongues, and there come in men unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad?

24【和合本】若都作先知讲道，偶然有不信的，或是不通方言的人进来，就被众人劝醒，被众人审明，

【和修订】若个个都作先知讲道，偶然有不信的或是不懂方言的人进来，就被众人劝戒，被众人审问，

【新译本】如果大家都讲道，有未信的人或不明白的人进来，他就会被众人劝服而知罪，被众人审问了。

【吕振中】但若众人都传讲神言，有个不信的人或外行的进来，他一给众人所评发，一给众人所审断，

【思高本】但是，如果众人都说先知话，即便有不信的人或不通的人进来，他必被众人说服，也必被众人所审察，

【牧灵版】而你们在讲预言时，即便来了一个不信教或不知情的人，你们马上解说给他听，并说出有关他的种种实情，

【现代本】如果大家在传讲神的信息，有不信的或不懂灵语的人进来，他会从所听见的话省悟到自己的罪，感觉到良心不安，

【当代版】如果你们都作先知讲道，偶然有未信或是有不懂“方言”的人进来，很可能会因你们所讲的道得到启发，深思猛省自己的罪过。

【KJV】But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

【NIV】But if an unbeliever or someone who does not understand comes in while everybody is prophesying, he will be convinced by all that he is a sinner and will be judged by all,

【BBE】 But if all are teaching as prophets, and a man without faith or knowledge comes in, he is tested by all, he is judged by all;

【ASV】 But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reproved by all, he is judged by all;

25【和合本】他心里的隐情显露出来，就必将脸伏地，敬拜神，说：“神真是在你们中间了。”

【和修订】他心里的隐情被显露出来，就必将脸伏地，敬拜神，宣告说：“神真的是在你们中间了。”

【新译本】他心里隐秘的事被显露出来，他就必俯伏敬拜神，宣告说：“神真的是在你们中间了。”

【吕振中】他心里的隐密事就显露了。这样，他就要俯伏敬拜神，传扬说神真在你们中间了。

【思高本】他心内的隐秘也必会显示出来：这样他就必俯首至地朝拜天主，声称天主实在是你们中间。

【牧灵版】当他看见他内心的秘密都被披露出来了，他便会跪地俯身，朝拜天主说：“天主真的在你们中间。”

【现代本】隐密的意念显露出来，他不能不俯伏敬拜神，承认说：“神实在跟你们同在。”

【当代版】既然他心中的秘密显露，便心悦诚服，敬拜神，说：“神真是在你们当中！”

【KJV】 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

【NIV】 and the secrets of his heart will be laid bare. So he will fall down and worship God, exclaiming, "God is really among you!"

【BBE】 The secrets of his heart are made clear; and he will go down on his face and give worship to God, saying that God is truly among you.

【ASV】 the secrets of his heart are made manifest; and so he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.

26【和合本】弟兄们，这却怎么样呢？你们聚会的时候，各人或有诗歌，或有教训，或有启示，或有方言，或有翻出来的话，凡事都当造就人。

【和修订】弟兄们，那么，你们该怎么做呢？你们聚会的时候，各人或有诗歌，或有教导，或有启示，或有方言，或有翻出来，凡事都应当造就人。

【新译本】弟兄们，那么应该怎么办呢？你们聚集在一起的时候，各人或有诗歌，或有教训，或有启示，或有方言，或有翻译出来的话，一切都应该能造就人。

【吕振中】弟兄们，那么却怎么样呢？你们聚拢来的时候，各人或是有‘诗篇’，或是有教训，或是有启示，或是有卷舌头话，或是有解明：都要为建立而作。

【思高本】弟兄们！那么怎样做呢？当你们聚会的时候，每人不论有什么神恩，或有歌咏，或有训诲，或有启示，或有语言，或有解释之恩：一切都应为建立而行。

【牧灵版】弟兄们！我们怎么做才好呢？你们每次相聚时，各有贡献，或献上圣咏、或教诲、或启示，

或讲方言、或作翻译，总之，各献所能，一切都应为教会有所建树。

【现代本】弟兄们，我的意思是什么呢？你们聚会崇拜的时候，有人献诗歌，有人教导，有人得到从神来的启示，有人讲灵语，又有人翻译灵语。要知道，所做的一切都应该对教会有造就才对。

【当代版】弟兄姊妹，我现在要下个结论了，你们聚会的时候，各人若有诗歌、教训、启示、“方言”，或是“方言”的翻译，都要用来造就人。

【KJV】How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

【NIV】What then shall we say, brothers? When you come together, everyone has a hymn, or a word of instruction, a revelation, a tongue or an interpretation. All of these must be done for the strengthening of the church.

【BBE】What is it then, my brothers? when you come together everyone has a holy song, or a revelation, or a tongue, or is giving the sense of it. Let everything be done for the common good.

【ASV】What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27【和合本】若有说方言的，只好两个人，至多三个人，且要轮流着说，也要一个人翻出来。

【和修订】若有说方言的，只可有两个人，至多三个人，且要轮流着说，也要有一个人翻。

【新译本】如果有人说方言，只可以有两个人，或最多三个人，并且要轮流说，同时要有一个翻译。

【吕振中】若有卷舌头说话的，那就要两人两人，或者多至三个人，并且要一一分开来说，也要有一个人解释。

【思高本】倘若有说语言的，只可两个人，或至多三个人，且要轮流讲话，也要有一个人解释；

【牧灵版】如果你们说方言，可以的，只不过不要超过两、三个人，轮流发言，另外需有人翻译。

【现代本】如果有人要讲灵语，最多让两三个人轮流着讲，而且需要别人把所讲的意思翻译出来。

【当代版】如果有人要说“方言”，只限于两个人，最多不超过三个，而且要轮流说，又由别人翻译出来。

【KJV】If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

【NIV】If anyone speaks in a tongue, two--or at the most three--should speak, one at a time, and someone must interpret.

【BBE】If any man makes use of a tongue, let it not be more than two, or at the most three, and in turn; and let someone give the sense:

【ASV】If any man speaketh in a tongue, let it be by two, or at the most three, and that in turn; and let one interpret:

28【和合本】若没有人翻，就当在会中闭口，只对自己和神说就是了。

【和修订】若没有人翻出来，就当在会中闭口，只对自己和神说就是了。

【新译本】如果没有人翻译，他就应当在会中闭口，只对自己和对神说好了。

【吕振中】倘若没有解释者，他在集会（与‘教会’一词同字）中就该闭口不言，只对自己说，又对神说。

【思高本】如没有解释的人，在集会中就该缄默，只可对自己和对天主说话。

【牧灵版】如果没有人翻译，聚会时，说方言的人就不要开口，只自己对天主说话。

【现代本】要是没有翻译的人，那讲灵语的就应当缄默，只对自己和神讲好了。

【当代版】如果没有人翻译，就当闭口，保持缄默，只在心里暗地向神说好了。

【KJV】 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

【NIV】 If there is no interpreter, the speaker should keep quiet in the church and speak to himself and God.

【BBE】 But if there is no one to give the sense, let him keep quiet in the church; and let his words be to himself and to God.

【ASV】 but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29【和合本】至于作先知讲道的，只好两个人或是三个人，其余的就当慎思明辨。

【和修订】至于作先知讲道的，只可有两个人或是三个人，其余的人当慎思明辨。

【新译本】讲道的，也只可以两三个人讲，其余的人要衡量他们所讲的。

【吕振中】至于神言传讲师呢、只好两个人或三个人说话，其余的人就当明辨。

【思高本】至于先知，可以两个人或三个人说话，其余的人要审辨。

【牧灵版】至于说预言的，可以两三个人发言，其余的人可鉴察识别一番。

【现代本】至于宣讲神信息，可以由两三个人发言，其余的人小心辨察他们所说的。

【当代版】作先知讲道的人，也应该限于两个到三个。其他的人，应当静坐，专心听道，慎思明辨。

【KJV】 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

【NIV】 Two or three prophets should speak, and the others should weigh carefully what is said.

【BBE】 And let the prophets give their words, but not more than two or three, and let the others be judges of what they say.

【ASV】 And let the prophets speak by two or three, and let the others discern.

30【和合本】若旁边坐着的得了启示，那先说话的就当闭口不言。

【和修订】假如旁边坐着的得了启示，那先说话的就当闭口不言。

【新译本】在座的有人得了启示，那先讲的人就应当住口。

【吕振中】倘若在座的另有人得了启示，那先说话的就该闭口不言。

【思高本】若在坐的有一位得了启示，那先说话的，就不应该再发言，

【牧灵版】如果在坐的人中有人获得启示，原先说话的就该停止发言了。

【现代本】在座的，要是另外有人从神得了启示，那先说话的人就应该停止。

【当代版】如果在半途有神的启示临到在座的某人，那正在讲道的人，也应当安静下来，让他来讲。

【KJV】 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.



【NIV】 And if a revelation comes to someone who is sitting down, the first speaker should stop.

【BBE】 But if a revelation is given to another who is seated near, let the first be quiet.

【ASV】 But if a revelation be made to another sitting by, let the first keep silence.

31 【和合本】 因为你们都可以一个一个的作先知讲道，叫众人学道理，叫众人得劝勉。

【和修订】 因为你们都可以一个一个地作先知讲道，使众人都可以学习，使众人都得劝勉。

【新译本】 因为你们都可以轮流讲道，好让大家都可以学习，都可以得到勉励。

【吕振中】 因为众人可以传讲神言，一个一个地讲，让众人学习，让众人得鼓励。

【思高本】 因为你们可以一个一个的说先知话，为使众人学习，为使众人受到鼓励。

【牧灵版】 你们可以说预言，轮流发言，使每个人都得以学习，受到鼓舞。

【现代本】 你们每一个人都可以轮流宣讲神的信息，让大家学习，大家得到鼓励。

【当代版】 这样，大家都可以轮流讲道，人人都可以获得教导和勉励。

【KJV】 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

【NIV】 For you can all prophesy in turn so that everyone may be instructed and encouraged.

【BBE】 For you may all be prophets in turn so that all may get knowledge and comfort;

【ASV】 For ye all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted;

32 【和合本】 先知的灵原是顺服先知的；

【和修订】 先知的灵是顺服先知的，

【新译本】 先知的灵是受先知控制的，

【吕振中】 并且神言传讲师的灵、也顺服着神言传讲师阿；

【思高本】 并且先知的神魂是由先知自己作主，

【牧灵版】 先知说预言的神灵原是顺从先知的。

【现代本】 宣讲神信息的人应该约束自己的恩赐；

【当代版】 要记着，若有人得到神圣灵的感动而说“方言”和讲道，一定不会失去理智、不能自制、毫无秩序的，

【KJV】 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

【NIV】 The spirits of prophets are subject to the control of prophets.

【BBE】 And the spirits of the prophets are controlled by the prophets;

【ASV】 and the spirits of the prophets are subject to the prophets;

33 【和合本】 因为神不是叫人混乱，乃是叫人安静。

【和修订】 因为神不是叫人混乱，而是叫人和谐的神。在圣徒的众教会中，

【新译本】 因为 神不是混乱的，而是和平的。

【吕振中】 因为神不是扰乱之神，（或译：乃是和平之神；在圣徒的众教会中都是这样。妇女们在各集会中要闭口不言）乃是和平之神。

【思高本】因为天主不是混乱的天主，而是平安的天主。

【牧灵版】因为天主主要的不是紊乱，而是和平。

【现代本】因为神不要纷乱，而是要我们和谐，就跟神子民的各教会一样。

【当代版】因为神并不会叫人杂乱无章，而是要人有条不紊。

【KJV】For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

【NIV】For God is not a God of disorder but of peace. As in all the congregations of the saints,

【BBE】For God is not a God whose ways are without order, but a God of peace; as in all the churches of the saints.

【ASV】for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the churches of the saints,

34【和合本】妇女在会中要闭口不言，象在圣徒的众教会一样，因为不准她们说话。她们总要顺服，正如律法所说的。

【和修订】妇女应该闭口不言；因为，不准她们说话，总要顺服，正如律法所说的。

【新译本】妇女在聚会中应当闭口，好像在圣徒的众教会中一样，因为她们是不准讲话的；就如律法所说的，她们应该顺服。

【吕振中】妇女们在各集会（与‘教会’一词同字）中要闭口不言，像圣徒的众教会中一样。因为她们当众说话是不被准许的；她们乃要顺服，正如律法所说的。

【思高本】妇女在集会中应当缄默；她们不准发言，只该服从，正如法律所说的。

【牧灵版】妇女在教会集会时，不能开口，如同在圣徒的各教会一样。因为她们的角色不是发言者，是顺从者。正如梅瑟律法上写的：“在集会时，妇女发言是不妥当的。”

【现代本】“妇女在聚会中要安静。她们不可以发言；就像犹太人的法律所规定的，她们要安于本份。”

【当代版】在教会的聚会中，妇女们不可多言，要保持安静，这是教会的规矩，也是旧约圣经的教导。妇女们应该以顺服的态度、受教的心情来聚会。

【KJV】Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience as also saith the law.

【NIV】women should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the Law says.

【BBE】Let women keep quiet in the churches: for it is not right for them to be talking; but let them be under control, as it says in the law.

【ASV】let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but let them be in subjection, as also saith the law.

35【和合本】她们若要学什么，可以在家里问自己的丈夫，因为妇女在会中说话原是可耻的。

【和修订】她们若要学什么，应该在家里问自己的丈夫，因为妇女在会中说话是可耻的。

【新译本】如果她们想要学什么，可以在家里问自己的丈夫，因为妇女在聚会中讲话原是可耻的。

【吕振中】她们如果愿意学什么，应该在家里问自己的丈夫；因为妇女在集会（与‘教会’一词同字）

中说话是可耻的。

【思高本】她们若愿意学什么，可以在家问自己的丈夫；因为在集会中发言，为女人不是体面事。

【牧灵版】要是她们想了解更多一些，可以回家问她们的丈夫。”

【现代本】如果她们想知道什么，可以在家里问丈夫。妇女在聚会中说话是不体面的事。”

【当代版】她们有甚么问题，就该回到家中，问自己的丈夫。妇女在教会中高谈阔论，随便发表意见，是不成体统的。

【KJV】 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

【NIV】 If they want to inquire about something, they should ask their own husbands at home; for it is disgraceful for a woman to speak in the church.

【BBE】 And if they have a desire for knowledge about anything, let them put questions to their husbands privately: for talking in the church puts shame on a woman.

【ASV】 And if they would learn anything, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.

36 【和合本】神的道理岂是从你们出来吗？岂是单临到你们吗？

【和修订】难道神的话是从你们出来的吗？难道是单临到你们的吗？

【新译本】难道 神的道是从你们出来的吗？是单单临到你们的吗？

【吕振中】神之道理哪是从你们而出呢？还是单单临到你们呢？

【思高本】莫非天主的道理是从你们来的吗？或是惟独临到了你们身上吗？

【牧灵版】天主的圣言是从你们那里来的吗？天主的道只是传授给你们的吗？

【现代本】什么话？神的道岂是从你们来的？岂是单单传授给你们的？

【当代版】你们不服我的说法吗？但你们该有自知之明，最先将神的真理传出去的是你们哥林多教会吗？神的真理是单单传给你们、是你们专有的吗？

【KJV】 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

【NIV】 Did the word of God originate with you? Or are you the only people it has reached?

【BBE】 What? was it from you that the word of God went out? or did it only come in to you?

【ASV】 What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone?

37 【和合本】若有人以为自己是先知，或是属灵的，就该知道，我所写给你们的是主的命令。

【和修订】若有人自以为是先知，或是属灵的，就应该知道，我所写给你们的是主的命令。

【新译本】如果有人自以为是先知或是属灵的，他就应该知道我写给你们的是主的命令；

【吕振中】若有人自以为是神言传讲师、或是属灵的，他就该确认我所写给你们的是主的诫命。

【思高本】若有人自以为是先知，或受神感的人，就该承认我给你们所写的，是主的诫命。

【牧灵版】你们当中谁自称先知，或有灵性的人，他应该明白我写给你们的是主的诫命。

【现代本】如果有人自以为是传讲神信息的人，或以为他有属灵的恩赐，他应该知道我写给你们的是出于主的命令。

【当代版】你们当中有人自认是先知或是灵命深湛的人，就应该知道，我现在所写的正是神的命令。

【KJV】 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

【NIV】 If anybody thinks he is a prophet or spiritually gifted, let him acknowledge that what I am writing to you is the Lord's command.

【BBE】 If any man seems to himself to be a prophet or to have the Spirit, let him take note of the things which I am writing to you, as being the word of the Lord.

【ASV】 If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which I write unto you, that they are the commandment of the Lord.

38 【和合本】若有不知道的，就由他不知道吧！

【和修订】若有不理会的，你们也不必理会他。

【新译本】如果有人不理睬，别人也不必理会他。

【吕振中】若有不承认，他就不被承认了（有古卷作‘就由他不承认得啦’）。

【思高本】谁若不承认，也不要承认他。

【牧灵版】谁不遵守，天主就不认识他。

【现代本】要是他忽视这个，你们可以不理他。

【当代版】如果有人仍不同意，置若罔闻，就不必理会他了。

【KJV】 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

【NIV】 If he ignores this, he himself will be ignored.

【BBE】 But if any man is without knowledge, let him be so.

【ASV】 But if any man is ignorant, let him be ignorant.

39 【和合本】所以我弟兄们，你们要切慕作先知讲道，也不要禁止说方言。

【和修订】所以，我的弟兄们，你们要切慕作先知讲道的恩赐，不要禁止说方言。

【新译本】所以我的弟兄们，你们要热切地追求讲道的恩赐，也不要禁止说方言。

【吕振中】所以弟兄们，你们要切慕传讲神言，也别禁止卷舌头说话了。

【思高本】所以，我的弟兄们，你们应当渴慕说先知话，可是也不要禁止人说语言。

【牧灵版】所以，弟兄们！你们应当渴慕有说预言的神恩，但也不要禁止说方言，

【现代本】所以，我的弟兄们，你们应该追求宣讲神信息的恩赐，但也不要禁止讲灵语。

【当代版】我的弟兄姊妹啊！你们要切慕作先知讲道，也无须禁止说“方言”。

【KJV】 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

【NIV】 Therefore, my brothers, be eager to prophesy, and do not forbid speaking in tongues.

【BBE】 So then, my brothers, let it be your chief desire to be prophets; but let no one be stopped from using tongues.

【ASV】 Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 【和合本】 凡事都要规规矩矩的按着次序行。

【和修订】 凡事都要规规矩矩地按着次序行。

【新译本】 凡事都要规规矩矩地按着次序行。

【吕振中】 一切都要端端正正按次序行。

【思高本】 一切都该照规矩按次序而行。

【牧灵版】 只要凡事符合规矩，井然有序才好。

【现代本】 凡事都要依照次序，规规矩矩地去做。

【当代版】 但无论如何，做甚么事，都要按部就班，循规蹈矩。

【KJV】 Let all things be done decently and in order.

【NIV】 But everything should be done in a fitting and orderly way.

【BBE】 Let all things be done in the right and ordered way.

【ASV】 But let all things be done decently and in order.